

Абай институтының  
**ХАБАРШЫСЫ**

Алматы

№6 (12)

2011

Ғылыми-ақпараттық,  
Әдеби журнал 2010 жылдан  
бері екі айда бір шығады.  
ҚР Мәдениет және ақпарат  
министрлігі Ақпарат және мұрағат  
комитетінде тіркелін (24.12.2009).  
№ 10586-Ж куәлігі берілген

(ЮНЕСКО, Франция, Париж.)  
сериялық басылымдарды  
тіркейтін ISSN Халықаралық  
орталығында тіркелген және  
халықаралық номер берілген

**Бас редактор**  
*Дәдебаев Ж.Д.*

**Редакциялық кеңес**  
Абдуллин А., Ақматалиев А.А.,  
(Қырғызстан), Аманшаев Е.А.,  
Әбделзұлы Қ., Әбдіманұлы Ө.,  
Әмірбеков Ш.А.,  
Бастыкерева Ү.М. (Ресей),  
Бисенбаев Н.Қ. (ғылыми редактор),  
Гайынов З.С., Есембеков Т., Есім Г.,  
Жаксылыков А.Ж., Кәкішев Т.Қ.,  
Қамзабекулы Д., Мәдина Е.Б.,  
Момынова Б., Мырзахметов М.,  
Нұрсиев А. (Тәжікстан),  
Омаров Б.Ж., Чабаноглы О. (Түркия),  
Шәріп А. Ж., Ысқақұлы С. (Қытай).

**Редакциялық ақса**  
Адаева Е.С., Ахмедьяров Қ.Қ.,  
Әбдіқожа К.Т., Бектурова Ұ.Қ.,  
Кәрібаев Б.Б., Мадьябай А.Д.,  
Мәмбетов Ж., Медеубек С.,  
Мұсалы Д.Ж., Сағандық Н.,  
Таева Р.М., Тарак Ә.С.

**Жауапты хатшы**

Дәуітова Г.Р.

**Құрылтайшы**

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ

**Шығарушы**

Абай институты

**Редакция мен шығарушының**

**мекен-жайы**

Алматы, Әл-Фараби даңғылы, 71

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ

Абай ғылыми-зерттеу институты

E-mail: Abai\_institut@mail.ru

**ИБ №**

Баспа 09.12.2011 ж. жіберілді

Пішіні 70x110,1-16. Тапсырыс №

Кілемі 12,5 с.т. Әл-Фараби атындағы

Қазақ ұлттық университетінің

«Қазақ университеті» баспасы

050040, Алматы қаласы, Әл-Фараби даңғылы, 71

«Қазақ университеті» баспаулысының баспа бөлімі

Мақала авторларының авторлық құқықтары қорғалған

**М А З М У Н Ы****АБАЙҒАНУ**

- Ж.Дәдебаев.* Абайдың антропологиясы (жан мен тән).....1  
*Т.Есембеков.* О синергетике в поэзии Абая.....6

**АБАЙҒАНУ ТАРИХЫНАН**

- А.Сағди.* Абай.....10  
*Г.Тогжанов.* Абайдың өмірі, өскен ортасы, алған тәрбиесі.....21  
*І. Жансүгіров.* Абайдың сөз өрнегі.....33  
*М.Орынбеков.* Дух, душа, духовность в философии Абая.....36  
*А.Нуралиев.* Абай и таджикская литература.....45  
*К.Искаков.* Life of Abai (Ibragim) Kunanbaev.....51

**СОЗ ОНЕРІ**

- Ж.Дәдебаев.* Құмырсқаға құрмет.....61

**ТҒЫЛЫМ**

- Peter Enders.* Huygens' Principle for Linguistics.....72

**АУДАРМА ЖӘНЕ ӘДЕБИ КОМПАРАТИВИСТИКА**

- М.Жұмаділова.* Кәсіби аударма моделі және аудармашының  
әлеуметтік сипаты.....77  
*А.Жанарова.* А.С. Пушкиннің «Тас мейман» пьесасы  
Ж.Аймауытовтың аудармасында.....79  
*В.Комиссаров.* Перевод – важная часть моей жизни.....82  
*М.Козьмакова.* Translation of figurative expressions in  
Abai Kunanbaev's poems.....88

**СЫН ЖӘНЕ БИБЛИОГРАФИЯ**

- Ж.Елбаева.* Құрманғазы Қараманұлының аудармашылық  
шеберханасы.....93

**ЖАС ҚАЛАМ**

- С.Кайдауылова.* Диалогтағы сұраулы сөйлемдердің коммуникативтік  
қызметі.....97  
*Н.Нұрділ.* С. Мукановтың эпистолярлық мұрасы.....100  
*Н.Богословская.* Рецензия романа-эпопеи К.Кастанеды «Дон Хуан»...103

**ОҚЫТУДЫҢ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ**

- Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті жанындағы Абай  
ғылыми-зерттеу институтының 2009-2011 жылдары атқарған жұмыстары  
туралы есеп.....106  
*Ұ.Бектурова.* Обучение речевой деятельности на основе  
грамматических упражнений.....109  
*М.Грачев.* К вопросу о преподавании учебной дисциплины  
«русский язык и культура речи» на юридическом факультете.....112  
«Абай институтының хабаршысы» журналына авторлардың мақала жариялау  
ережелері.....115



## Біздің авторлар

*Дәдебаев Ж.Д.* - филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазақстан Жазушылар одағының мүшесі, ҚР Ұлттық жоғары мектеп ғылым академиясының, Халықаралық Жоғары мектеп ғылым академиясының, ҚР Білім академиясының, Халықаралық Айтматов академиясының академигі, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың жанындағы Абай ғылыми-зерттеу институтының директоры

*Есембеков Т.О.* - филология ғылымдарының докторы, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың профессоры

*Нуралиев А.* - филология ғылымдарының докторы, Тәжікстан профессоры

*Peter Enders.* Technical University of Applied Sciences, Wildau, Bahnhofstraße, D - 15745 Wildau, Germany

*Грачев М.* - филология ғылымдарының докторы, профессор, Н.А. Добролюбов атындағы Нижегород мемлекеттік лингвистикалық университеті орыс тілі және жалпы тілтану кафедрасының меңгерушісі

*Бектурова Э.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың аударма теориясы және әдіснамасы кафедрасының аға оқытушысы

*Жұмаділова М.* - филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың доценті

*Жанарова А.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың оқытушысы

*Kozhakanova M.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың докторанты, ғылыми жетекшісі Дәдебаев Ж.

*Шаменов А.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Есембеков Т.

*Құдайбергенова С.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Дәдебаев Ж.

*Жүзбаева А.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Тарақов Ә.

*Сихимова А.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Дәдебаев Ж.

*Қайдауылова С.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты ғылыми жетекшісі Әмір Р.

*Нүрәділ Н.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Кәкішев Т.

*Богословская И.* - әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың магистранты, ғылыми жетекшісі Жаксылыков А.

қызметкерлерінің, шығармашылық ұжым мүшелерінің басқа мекемелердің ғылыми жобалары шегінде жасаған жұмыстарының нәтижелері бұл жерде көрсетілмеді.

Есепте көрсетілген сандық және сапалық көрсеткіштердің негізінде мынадай пікір түюге болады: Абай институты бастамашылық ғылыми жобалар негізінде зерттеу жұмыстарын жүргізетін шығармашылық ұжымы бар, ғылыми-зерттеу нәтижелерін жариялайтын ғылыми-ақпараттық құралы (журналы) бар, өзінің ғылыми-зерттеу жұмыстарының нәтижелерін, Абайдың шығармалары мен ол туралы таңдамалы еңбектерді сақтайтын, көшінілікке ұсынатын, насихаттайтын қуатты ақпараттық құралы - веб-сайты - бар ғылыми-зерттеу орталығы ретінде пайда болды және қалыптасу үстінде. Мұны нақты нәтиже және оның біздің рухани әлемімізге қандай да бір игілікті құндылығы бар деп білсек, оған филология факультетінің оқытушы-профессорларының шығармашылық бастамашылығы, парасат байлығы арқылы жеткенімізді айтуы институт директоры ретінде өзіме парыз санаймын. Мұндай шығармашылық бастама, парасат байлығы нәтижесінде көп жеткен құндылықтан нақты материалдық қаржылай пайда қолма-қол түспейді, ал рухани тұрғыдан келгенде, оның бағасына жету оңай емес.

Алдағы уақытта институт ресурстарын жоғарыда сипатталған бағыттардан әрқайсысы бойынша дамырудың маңызы үлкен. Солардың ішінде мына міндеттерді қалай дағе жүзге асыру көзделді:

•2011-2015 жылдары Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінде “Абайтану” ғылыми салаасында орындалған зерттеулердің контотмасының I-X томдарын шығару:

- а) бес томдан қазіргі кезеңдегі зерттеулер нәтижелері негізінде
- б) бес томдан қазіргі кезеңге дейін жасалған жұмыстар негізінде

•2012 жылы инновациялық “Абайтану” лекциялар курсына қазақ тілінде

орыс, ағылшын, қытай тілдеріндегі аудармаларымен дайындау жұмыстарын аяқтау (3 кредит):

- а) лекциялар курсының кітабы
- ә) лекциялар курсының электронды нұсқасы
- б) лекциялар курсының бейне нұсқасы

•2012 жылы Абай институтының веб-сайтын жетілдіру саласындағы жұмыстардың бірінші кезеңін толық аяқтау

•2012 жылы институттың халықаралық байланыстарын, шетелдердегі қазақ диаспорасының шығармашылық ұйымдарымен байланысын қалыптастыру

•Институттың қаржы ресурстарының жаңа көздерін табу.

\*\*\*

*Э.Бектүрова*

### **ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ**

*Аннотация. Вопросы, рассматриваемые в статье. Виды речевой деятельности.*

*Эффективное закрепление и автоматизация навыка.*

*Ключевые слова: языковая среда, процесс общения, междометия, модальные глаголы.*

*E. Bekturova*

### **EDUCATION OF SPEECH ACTIVITY ON THE BASIS OF GRAMMAR EXERCISES**

*Abstract. The issues dealt in this article. Types of speech activity. Effective consolidation and automation skills.*

*Keywords: language environment, the communication process, interjections, modal verbs.*

*Э.Бектүрова*

### **ГРАММАТИКАЛЫҚ ЖАТТЫҒУЛАР НЕГІЗІНДЕ СӨЙЛЕУ ҚЫЗМЕТІНЕ ҮЙРЕТУ**

*Аннотация. Мақалада қарастырылған мәселелер. Сөйлеу қызметінің түрлері. Алған дағдыны тиімді баянды ету және автоматтандыру.*

*Тірек сөздер: тіл ортасы, сөйлесу үрдісі, одағай сөздері, модальді етістіктер.*



В современной методике обучения иностранным языкам принято разделять четыре основных вида речевой деятельности: понимание, говорение, чтение, письмо.

Цель преподавателя — создать или подобрать такую систему грамматических упражнений, которая позволила бы обучать всем этим видам речевой деятельности.

Обучать пониманию иностранной речи на слух без опоры на зрительное восприятие чрезвычайно трудно, поскольку отсутствует языковая среда. Поэтому основное внимание преподаватель должен обратить на приемы, способствующие тренировке именно этого навыка. Непременным условием является выполнение упражнений на слух с закрытыми книгами. Весьма желательно чтобы упражнения пособия были записаны на магнитные носители

квалифицированным диктором. Если этого нет, то исходные предложения читает преподаватель или студент с хорошим произношением и дикцией. Если

студенты не подготовлены к работе на слух с закрытыми книгами, тогда упражнение можно сначала проделать по учебнику с разбором и объяснением.

Однако цель упражнения может считаться достигнутой только тогда, когда студенты могут проделать упражнение на слух в нормальном темпе разговорной речи.

При выполнении упражнений могут возникать самые различные трудности. Например, трудность лексического характера: студент не знает слова из предложения — стимула и не может найти подходящего слова для ответа. Грамматическая трудность: студент делает ошибку в конструкции, предлоге и т.д. И, наконец, трудности психологического характера: студент не может вообразить ситуацию, теряется, стесняется обращаться к товарищам и т.п. В таких случаях возникают длительные паузы, прерывается процесс общения.

Поскольку преподаватель всегда предвидит характер трудностей, как в отношении упражнения, так и в отношении каждого отдельного студента, то, планируя занятия, он должен заранее продумать вопрос о том, как помочь учащимся в преодолении возможных трудностей.

Перед выполнением упражнения преподаватель может разъяснить студентам ожидаемую от них реакцию, как бы «прорепетировать» ситуацию. Полезно также написать на доске или на карточках «формулы общения», которые постепенно запоминаются и помогут студенту не молчать в затруднительных положениях и не переходить на родной язык.

Кроме того, на доске или на карточках могут быть написаны образцы ожидаемого ответа, которые в ходе выполнения упражнения могут дополняться

наиболее удачными, а затем записаны в тетради. Однако, когда тренировка достигнет желаемых результатов, образцы нужно стереть с доски или собрать

карточки с ними. Таким образом, студенты должны перед началом выполнения

упражнения знать заранее, какая реакция от них ожидается как в случае понимания, так и в случае непонимания того, что им говорит преподаватель или другой студент.

Затруднять понимание могут также сложности ситуативного характера: несоответствие высказывания действительному положению вещей. Поэтому, обращаясь к собеседнику, говорящий должен согласовать свое обращение с реальной ситуацией и построить свой вопрос или команду таким образом, чтобы вызвать соответствующую реакцию в виде действия или словесного ответа.

Так, приказание или просьба принадлежит к такому виду стимулов, при которых лучшей реакцией является скорее действие, чем вербальный ответ. Такие ситуации повседневно возникают между преподавателем и группой студентов, между двумя студентами, когда одна сторона высказывает побуждение к действию, а другая выполняет. Тем не менее, и здесь можно ввести некоторые ответные формулы, значением которых является не столько

сообщение какого-то содержания, как, например, в ответе на вопрос, сколько

указание на то, что просьба или приказание услышаны, поняты и будут исполнены. Слушающий должен сообщить, что повторение просьбы или приказа не требуется. Это вежливые слова типа междометий: Yes, why; all

right; why not; O.K.; certainly; gladly I will; etc.

Говорение начинается с реакции слушающего на понятую или не понятую речь. Даже односложный ответ на стимул уже есть выход в речь, если он произнесен в естественной форме и соответствует реальной ситуации на занятии.

Работая с любым упражнением, преподаватель должен всегда помнить, что язык — это средство общения. Очень важно, чтобы преподаватель рассматривал каждое предложение как наполненную смыслом часть высказывания, произносимого в определенной ситуации и заставлял студентов домысливать, представлять себе всю ситуацию, в которой мог бы происходить такой разговор. Следует на каждом занятии приучать учащихся представлять себе конкретную ситуацию и,

соответственно, расширять вопрос и ответ, стимул и реакцию до небольшого диалога. Об этом постоянно должны напоминать задания к упражнениям, в которых после формулировки задания следует сказать: «Добавьте несколько слов, объясняющих ваш отказ, объясните причину, употребите в ответе как можно больше предложений, составьте мини диалог».

Если приучать студентов домысливать ситуацию, в которой возможно данное высказывание, то самое простое, самое короткое упражнение может быть развернуто в диалог из нескольких предложений. Например, в упражнении предлагается изменить косвенную речь, выражающую просьбу, распоряжения, в прямую речь. Косвенные приказания читает преподаватель или один из студентов по учебнику. Второму студенту предлагается выполнить распоряжение. Таким образом, получится хотя и краткий, но вполне осмысленный диалог.

Так, творчески расширяя и дополняя упражнения, преподаватель предупреждает механическое выполнение упражнений, т.к. оно приводит к тому, что студенты забывают, что язык – это средство коммуникации и начинают относиться к изучаемому иностранному языку, как к набору грамматических упражнений. Выполняя упражнение механически, студенты не вдумываются в смысл предложений- стимулов, не воспринимают их интонацию, и хотя, может быть, и дают правильный ответ, лишают его коммуникативной ценности, информативного наполнения, что зачастую служит

препятствием к продолжению диалога, непринужденности ответа.

Среди упражнений, построенных по принципу «стимул-реакция», должны быть такие, в которых стимулом служит группа предложений или отдельные предложения, являющиеся не вопросами или приказами, а повествовательными предложениями, описывающими ситуацию. Эта ситуация должна быть прокомментирована отвечающим студентом с использованием изучаемой грамматической конструкции. Например:

Описание ситуации: I saw Nick in the morning but he didn't stop to speak to me.

Комментарий: He might have been in a hurry. His first class begins at 8. (предположение).

Вероятно, преподавателю часто придется расширять такие упражнения, добавляя аналогичные предложения или дополняющие предложения. Необходимо помнить, что каждое предложение любого упражнения должно быть коммуникативно ценным, иметь непосредственное отношение к повседневной жизни студента и не вызывать у него отрицательных эмоций.

Преподавателю также важно выработать определенную тактику в порядке опроса студентов: если их вызывать все время в одной последовательности, некоторые из них будут отвлекаться на подготовку к «своему» ответу и не будут слушать других ответов, т.е. не будут участвовать в процессе общения. Выполняя творческие грамматические упражнения со студентами, преподаватель не должен упускать из виду и такой аспект речевой деятельности, как чтение. Читая исходные предложения каждого предложения

преподаватель обращает особое внимание на дикцию, правильность произношения и интонации, правильность логических ударений. Постепенно надо добиваться того, чтобы каждый студент в группе мог исполнять роль ведущего вместо преподавателя.

Навык письма можно развивать, выполняя каждое упражнение в письменной форме. Этот вид работы не является самоцелью, тем не менее, письменное выполнение упражнений, несомненно, поможет запоминанию тренируемых форм и их воспроизведению в устной форме.

Для того чтобы обеспечить эффективное закрепление и автоматизацию навыка употребления тренируемых форм в речи, почти все грамматические упражнения можно проделать четыре раза в следующем порядке.

1. Исходные предложения читаются преподавателем. Учебники открыты. Студенты слушают и реагируют, то есть воспринимают речь с опорой на ее зрительное изображение.

2. Исходные предложения читаются преподавателем. Учебники закрыты. Студенты слушают и реагируют, то есть воспринимают речь преподавателя без

опоры на ее зрительное изображение. Таким способом упражнение следует проделать 2-3 раза.

3. Студенты выполняют упражнения дома в письменной форме.

4. Упражнение выполняется на занятии без помощи преподавателя. Исходные предложения студенты читают по очереди. Остальные воспринимают их речь на слух, без опоры на ее зрительное изображение.

Помня, что грамматические упражнения – это единая система, выполнения этих заданий следует начинать с тренировки форм и заканчивать выходом в речь. При этом преподаватель должен следить за всеми видами речевой деятельности, уделяя большее внимание тому или иному выходом в речь,



При этом преподаватель должен следить за всеми видами речевой деятельности, уделяя большее внимание тому или иному по мере необходимости.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бабаилова, А.Я. *Взаимосвязанное обучение воедино речевой деятельности в неязыковом вузе*. – А.Я. Бабаилова. Краснодар, 1985.
2. Зимняя, И.А. *Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке*. – И.А. Зимняя. М., 1978.
3. Леонтьев, А.А. *Внутренняя речь и процессы грамматического порождения речи и обучение языку*. – А.А. Леонтьев. – Сб. *Вопросы порождения речи и обучения языку*. – М., 1967.

\*\*\*

М.А. Грачев

#### К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ "РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ" НА ЮРИДИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

*Аннотация. Вопросы, рассматриваемые в статье. Культура речи – важная составная часть общей культуры юриста. Известные судебные ораторы. Разделы программы «Русский язык и культура речи».*

*Ключевые слова: русский язык, дисциплина, программа, речь.*

М.А. Грачев

#### «ОРЫС ТІЛІ ЖӘНЕ СОЙЛЕУ МӘДЕНИЕТІ» ОҚУ ПӘНІНІҢ ЗАҢ ФАКУЛЬТЕТІНДЕ ОҚЫТЫЛУ МӘСЕЛЕСІ ЖАЙЫНДА

*Аннотация. Мақалада қарастырылатын мәселелер. Сойлеу мәдениеті – заңгердің жалпы мәдениетінің құраушы басты бөлігі. Атақты сот иешендері. «Орыс тілі және сойлеу мәдениеті» бағдарламасының бөлімдері.*

*Тірек сөздер: орыс тілі, пән, бағдарлама, сөз.*

M. Grachev

#### ON THE TEACHING OF DISCIPLINE "RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE OF SPEECH" AT THE LAW FACULTY

*Abstract. The issues dealt in this article. Culture of speech is an important part of general culture of lawyer. Famous judicial speakers. Sections of the program "Russian Language and Culture of Speech."*

*Keywords: Russian language, discipline, program, speech.*

М.А. Грачёв

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова  
(Нижний Новгород, Россия)

Известно, что одной из самых распространённых дисциплин на нелингвистических факультетах считается «Русский язык и культура речи». Следует констатировать, что наряду с многочисленными нарушениями подачи дидактического материала, часто используют общеизвестные приёмы и принципы преподавания, не учитывая конкретных задач подготовки специалиста. Тогда как именно эта дисциплина должна научить практическим навыкам будущей профессии. Поясним это на примере преподавания данной дисциплины на юридическом факультете.

Курс «Русский язык и культура речи» имеет цель помочь студентам-юристам овладеть нормами устной и письменной речи, расширить представления студентов о системе русского языка, его функциональных стилях и стилистических средствах, способствовать выработке навыков лингвистического и стилистического анализа. Курс «Русский язык и культура речи» должен опираться на систему знаний, полученных студентами в период обучения в средней школе.